

THE CONCISE
TOWNSCAPE
城市景观艺术

(英)G·卡伦 原著
刘 杰 周湘津等 编译

天 津 大 学 出 版 社

建筑装饰与环境艺术 丛书编委会

主 任：李振东

副主任：刘文藩 王德惠 李占东

胡亚伟 李建槐

编 委：魏 梯 崔世昌 赵学琪

施宝岭 孙德秀 谷炳录

李泽光 华跃彤 赵兰海

刘宝奎 王同森 张建军

张祖祥 李泽光

特 邀

常务编委：李雄飞(天津大学)

(津) 新登字 012 号

城 市 景 观 艺 术

(英) G·卡伦 原著

刘 杰 周湘津等 编译

天津大学出版社出版

(天津大学内)

天津市人民印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本：787×1092 毫米 1/16 印张 16.75

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第一次印刷

印数：1—8000

ISBN 7-5618-0443-1 / TU·42

定价：20.00 元

目 录

重视城市景观艺术的研究与规划设计

——编译本代序	魏 悌 李雄飞
原著第一版序言	4
原著再版本序言	7
实例集锦	
一、视觉连续(SERIAL VISION)	11
二、场所(PLACE)	15
1. 占有(POSSESSION)	15
2. 场所的使用(OCCUPIED TERRITORY)	17
3. 运动中的空间占有(POSSESSION IN MOVEMENT)	17
4. 拥有优越条件的场所(ADVANTAGE)	17
5. 粘滞型空间(VISCOSITY)	18
6. 半开敞空间(ENCLAVES)	18
7. 围合空间(ENCLOSURE)	19
8. 空间焦点(FOCAL POINT)	20
9. 分区(PRECINCTS)	21
10. 室内景色与室外空间(INDOOR LANDSCAPE AND OUTDOOR ROOM)	22
11. 室外空间与围合感(THE OUTDOOR ROOM AND ENCLOSURE)	23
12. 多重围合(MULTIPLE ENCLOSURE)	24
13. 遮挡建筑(BLOCK HOUSE)	24
14. 虚空间(INSUBSTANTIAL SPACE)	25
15. 空间限定(DEFINING SPACE)	26
16. 从围合空间向外看(LOOKING OUT OF ENCLOSURE)	27
17. 彼地(THERENESS)	28
18. 此与彼(HERE AND THERE)	29
19. 观赏围合体内部(LOOKING INTO ENCLOSURE)	30
20. 指示(PINPOINTING)	31
21. 分隔(TRUNCATION)	31
22. 标高的改变(CHANGE OF LEVEL)	32
23. “结网”(NETTING)	33
24. 轮廓线(SILHOUETTE)	33
25. 壮观的远景(GRANDIOSE VISTA)	35

26. 空间划分 (DIVISION OF SPACE)	35
27. 远景的遮挡 (SCREENED VISTA)	36
28. 精巧的示意 (HANDSOME GESTURE)	36
29. 底景 (CLOSED VISTA)	37
30. 底景倾斜 (DEFLECTION)	37
31. 凹入与凸出 (RECESSION AND PROJECTION)	38
32. 活跃因素 (INCIDENT)	38
33. 标点 (PUNCTUATION)	39
34. 窄空间 (NARROWS)	39
35. 重复 (FLUCTUATION)	40
36. 波动 (UNDULATION)	40
37. 隔断 (CLOSURE)	41
38. 后退 (RECESSION)	42
39. 可预见的空间 (ANTICIPATION)	43
40. 无限空间 (INFINITY)	44
41. 神秘感 (MYSTERY)	45
42. 入口 (THE MAW)	46
43. 联系与结合: 地面 (LINKING AND JOINING; THE FLOOR)	47
44. 步行道 (PEDESTRIAN WAYS)	48
45. 连续性 (CONTINUITY)	48
46. 屏障 (HAZARDS)	50
三、内涵 (CONTENT)	52
1. 分类 (THE CATEGORIES)	52
2. 不同的景观类别 (THE CATEGORICAL LANDSCAPE)	52
3. 并置 (JUXTAPOSITION)	54
4. 直观性 (IMMEDIACY)	55
5. 个性 (THISNESS)	55
6. 细部观赏 (SEEING IN DETAIL)	57
7. 神秘的城镇 (SECRET TOWN)	57
8. 都市性 (URBANITY)	58
9. 细部装饰 (INTRICACY)	58
10. 礼节 (PROPRIETY)	58
11. 粗鲁与“气势” (BLUNTNESS AND VIGOUR)	58
12. 复杂装饰 (ENTANGLEMENT)	58
13. 思恋 (NOSTALGIA)	58
14. 白孔雀 (THE WHITE PEACOCK)	58
15. 开阔感 (EXPOSURE)	58
16. 亲切感 (INTIMACY)	58
17. 错觉 (ILLUSION)	58
18. 隐喻 (METAPHOR)	63

19. 暗示(THE TELL — TALE)	63
20. 动物崇拜(ANIMISM)	63
21. 明显的省略(NOTICEABLE ABSENCE)	63
22. 值得注意的物体(SIGNITICANT OBJECTS)	63
23. 雕塑化建筑(BUILDING AS SCULPTURE)	65
24. 几何形体(GEOMETRY)	65
25. 场所的综合利用(MULTIPLE USE)	66
26. 对比(FOILS)	67
27. 联系(RELATIONSHIP)	68
28. 尺度(SCALE)	69
29. 设计方案中的尺度(SCALE ON PLAN)	70
30. 变形(DISTORTION)	71
31. 树木的配置(TREES INCORPORATED)	71
32. 书法(CALLIGRAPHY)	74
33. 广告(PUBLICITY)	75
34. 得体的利用自然(TAMING WITH TACT)	76
四、传统功能方法(THE FUNCTIONAL TRADITION)	77
1. 结构(STRUCTURES)	78
2. 栏杆(RAILINGS)	78
3. 围栏(FENCES)	79
4. 踏步(STEPS)	80
5. 黑白对比(BLACK AND WHITE)	81
6. 质感(TEXTURE)	82
7. 文字(LETTERING)	83
8. 装饰(TRIM)	84
9. 道路(ROAD)	86
五、综论(GENERAL STUDIES)	87
1. 多样式的广场(SQUARES FOR ALL TASTES)	87
2. 空间的交汇点(CROSS AS FOCAL POINT)	89
3. 隔断(CLOSURE)	92
4. 生活岸线(LINE OF LIFE)	96
5. 步行与车行(LEGS AND WHEELS)	101
6. 围护体(HAZARDS)	103
7. 地面(THE FLOOR)	107
8. 盲目扩大规模的设计(PRAIRIE PLANNING)	110
9. 经验(RUIE OF THUMB)	117
10. 街道照明(STREET LIGHTING)	120
11. 室外广告(OUTDOOR PUBLICITY)	126
12. 墙面(THE WALL)	130
13. 英国气候(THE ENGLISH CLIMATE)	136

14. 可供参考的实例(CASEBOOK PRECEDENTS)	138
15. 树林的配置(TREES INCORPORATED)	142
16. 地面标高的变化(CHANGE OF LEVEL)	147
17. “直观性”(IMMEDIACY)	157
18. 水(WATER)	158
19. 穹顶(DOMES)	159
五、城镇分析(TOWN STUDIES)	161
1. 勒德洛城(LUDLOW)	161
2. 伊去夏姆城(EVESHAM)	167
3. 施鲁斯伯里城(SHREWSBURY)	171
4. 谢普顿·马莱特(SHEPTON MALLETT)	180
5. 乔布瑞治城(TROWBRIDGE)	186
6. 金伯顿(KIMBOLTON)	186
7. 切尔特南的林荫道(THE PROMENADE, CHEL ENHAM)	191
8. 德斯里(DURSLEY)	192
9. 泰晤士河重新开发(BANKSIDE REGAINED)	197
10. 新马卢城(NEW MARLOW)	200
11. 皮利考广场群(PIMLICO SQUARES)	209
12. 巴希尔顿新城(BASILDON NEW TOWN)	217
13. 艾威尔城(EWELL)	223
14. 普利茅斯·巴比坎(PLYMOUTH BARBICAN)	231
15. 牛津改建(OXFORD RELIEVED)	241
16. 圣保罗教堂庭院改建(ST. PAUL'S CHURCHYARD)	246
17. 威斯敏斯特区再开发(WESTMINSTER REVISITED)	257

重视城市景观艺术的研究与规划设计

——编译本代序

在人类所创造的无数文化成果之中,建筑与城乡聚落也许是与人类自身接触最频繁、最密切、体量最大的成果了。相对人类的任何其它创造成果而言,建筑与城乡聚落永远没有最终的(从时间上固定的稍久远一些)完成体,它始终处于不断地新陈代谢之中,并随着人类文化的发展以及价值观念的变化,在创造有形的城镇空间、街道、建筑形象及环境的同时,不断地变幻和丰富超越于具象之外的意境美、群体精神价值美和文化积累的景观艺术美。

城市景观艺术,是在历史的发展中,由城市建筑文化积累而逐渐形成并不断发展的一种艺术美。城市作为物质的巨大载体,它运用具体的形象为人们提供一种生存的空间环境,并在精神上长久地影响着生活在这个环境中的每一个人。正如(美)路易斯·芒福德所说:“城市是地理的网织工艺品,是经济组织制度的过程,是社会行为的剧场,集中统一体的美的象征。一方面,它是一般家庭经济活动的物质基础;另一方面,它又是重大行为和表现人类高度文化的戏剧舞台。城市培育艺术的同时,它本身就是艺术。与创造剧场的同时,本身就是剧场一样。”正是由于这种原因,优秀的城市规划师对建筑群体的综合性艺术效果、城镇景观的形象美和艺术美等大环境的重视远远超过对建筑个体的形象塑造;对自然环境要素(山丘、河沼、湖海、巨石、树木、草坪……)与人工环境要素(建筑、道路、公园……)的协调配合与相互间隐藏的空间联系远胜于单独的环境要素。在我国古代优秀的城市设计遗产中,隋唐长安城、宋平江府、元大都与明清北京城等数以百计的优秀城市设计实例,它们的特色除了“巧于因借”自然景观优美的建筑造型等等外,其城镇空间体系中各人工与自然环境之间严密的逻辑性、秩序性、有机性是最重要的。整座城市就是一座完整的巨大艺术品,我国62座历史文化名城就是这样一批历史文化与艺术价值很高的艺术品。这是勤劳智慧的祖先留给我们的一笔巨大而宝贵的遗产,是我们研究今日城市景观设计而借鉴的取之不尽的宝贵财富。以南京、西安、北京、洛阳、开封为代表的一批古都型名城,以苏州、杭州、绍兴为代表的江南水乡型城市,以大理、喀什、拉萨为代表的民族特色浓郁的名城,以泉州、天津、上海、武汉为代表的以中外文化交流为特色的名城……各自表现了自己的城市特色。在城市景观上这些名城所具有的环境整体美、动态与民族、区域特色美,都充分展现了这些名城在现代条件下所升华了的历史文化价值和艺术价值。研究这些名城的历史景观特色、传统文化的艺术魅力和历史文化积累的方式,对于解决当前我国城市建设中的“城市特色危机”有着极重要的意义。

近邻日本国在城市景观设计与管理方面,是十分完善、十分先进的。每个城市都有“都市景观形成的基本计划”,这些方案及条例都是在大量调查研究城市景观资源的基础上,明确现存景观的特征,将城市景观划定为眺望型、环境型等类别,环境型又分为河川轴、道路轴、公园绿地、住宅地、商业区、工业区、海港及山峦等景观

区。针对不同性质景观区域,制定相应的改善、保护、整备计划,并制定有详细的景观管理条例。条例的规定是详尽而具体的,同时附有绘制说明条例的详细图纸及景观照片。对古都型名城,如京都、奈良、姬路市等景观规划则更为详尽。都市美观地区、历史风土保护区等景观片的建设要求十分具体,规定得十分详细。姬路市都市景观条例共分8章共278条细则,详尽的规定了要加以保护的重要景观建筑、区域以及各行政团体的职责。尼崎市景观规划还特别提出了“水景观”、“绿景观”、“设施景观”、“节点景观”等主题,并有一定的“演出计画”与“诱导计画”。这些条例的规定,从建筑造型、颜色、绿化方式、保全区域,直到观赏这些景观的驻足点都进行了设计探讨,以此来保证城市从各个角度看上去都是美观有魅力的。

在我国,城市景观问题是近几年来才被明确提出来的。这主要是因为城市化速度的加快,以及城市本身建设速度的加快,出现了千篇一律的城市形象,特别是南北方城市一个样,大小城市一个样的问题,已成为城市建设工作者最感头疼的一个大问题。许多省开始从街路的“达标”活动开始整理市容和景观,其中天津市、威海市等都是相当成功的。天津市1982年成立了市容卫生管委会,成立后它与市规划局从街道整修、建筑整修入手,全面有计划地一条街一条街地开展城市景观整备工作。其中特别值得一提的是对解放路、马场道、成都道、睦南道、重庆道等一大批优秀的近代建筑进行了全面整修,极其认真地查阅历史档案,对确定保护的近代建筑完全按照当年设计图纸进行原样复原整修,得到了国外建筑界学者和来津的游客以及各种专家的一致好评。在街道景观主题上,市容委员会发动各区政府在调查历史景观特色基础上制定规划设计,使这些街道的历史建筑文化价值得到了升华。在其它一般性街道整修中,大胆地采用壁画、雕塑、装饰柱等方式表现各种题材,创造了城市优美的艺术景观。位于山东半岛的威海市,是我国优美的海滨城市之一。它的规划管理极其严格,对每一幢建筑物的设计、装修、以及兴建后对城市景观的影响,规划部门都在规划设计阶段认真作了调查和研究,就单体建筑而言,威海市的建筑设计并不豪华,绝大多数还是相当朴实的,但由于对城市景观综合效果的重视,其环境艺术质量与城市建筑群的艺术价值却是比较高的。

“城市特色危机”是随着我国城市现代化速度的发展进程加快而出现的,从而使城市环境艺术与景观建设成为城市规划与建设管理部门最重要的议题之一。人们迫切需要提高自己所居住环境的艺术质量,并逐渐对其文化特色、所反映的精神功能提出更高的要求。人们不再仅仅满足于环境艺术的美观与整洁,而是寻求更多的艺术美与深刻的文化内涵。

城市景观设计究竟从何开始,在我国还是一个新的课题,首先要解决的是城市景观的分析与欣赏,其次是确定景观设计原则,再次是制定相应的法规与实施计划。当前,首要解决的是要逐步提高从事城市建设工作的领导干部与工程技术人员对城市景观艺术美的欣赏、鉴别能力与水平,为此在天津大学出版社的支持下,我们陆续组织人力翻译编写了《城市景观设计方法》(<德>D·普林茨著李维荣译1990年第一版)、《城市风貌设计》(<日>PROCESS杂志编辑 郝慎钧译1990年第一版)。本书是英国著名城市规划专家戈登·卡伦(GORDON·CULIEN)所著的《THE CONCISE TOWNSCAPE》一书编译的。本书出版之后,在英国再版多次,并被译成多国文字,获得国际建筑界的高度评价。

作者 C. 卡伦曾在英国两家建筑公司和西印度工作过,从事插图绘画和展览设计。二战以后,他又在《建筑评论》任副总编辑,他的文章和绘画风格给读者留下了深刻的印象。从 1958 年起他兼任英国许多城市的市容顾问并参与了印度新德里等城市发展规划的制定工作。1970 年 C. 卡伦成为英国皇家建筑学会荣誉会员。这次组织编译依据的是 1961 年 1971 年两个版本,1971 年版删去的内容,其插图十分精彩,对我国城市设计工作者如何分析城市景观的形成和绘制景观分析图等有很大的参考意义,因此编译中以 1971 年版本为基础,删去的部分又依据 1961 年版本译出附在本书的后面,即“城镇分析”一章往后。

城市景观艺术设计在我国毕竟还刚刚起步,系统地研究其理论尚需作很大量艰苦的工作,我们设想择取国外最主要的专著陆续向读者介绍,配合我国城市建设中市容市貌的整顿工作,开展城市景观设计程序、立法及管理细则的研究,适应城市设计的需要。

本书的出版可供城市规划师、建筑师参考,以加深对城市设计理论的认识,从而对我国各个城市中普遍存在着的缺乏城市特色的问题加以完好解决。对建筑师而言,本书的意义,还在于强调城市建筑群体的景观价值,强调一座城市景观艺术的完整性,即将单体建筑设计完全置于环境之中,并与环境相协调。城市景观问题是一个极其复杂的系统工程,它需要全市市民和所有的文化工作者:艺术家、心理学家、哲学与社会学家等共同努力,经过一代甚至几代人才才能真正形成一个有高度文化特色,充满艺术魅力,并能启迪居住者智慧与激发才干的城市艺术景观。

本书作者语言文字幽默、诙谐,考虑我国具体情况与国外在语言习惯上的差别,翻译中对个别段落进行了技术性修改。

本书由刘杰同志(天津大学建筑系硕士研究生毕业,现于北京市建筑设计院工作)翻译,周湘津、王庆、高峰同志参加了部分段落的翻译工作,李雄飞、周湘津、王庆、李维荣同志分别对本书作了校对工作,最后再由李雄飞同志对全书文字作了加工润色工作并修改定稿。

刘益褚先生、徐庭发同志对本书的出版作了大量实际工作,谨致谢意。

《城市》杂志编委会和市建委滕绍华同志、市容委的同志对本书的出版十分关心,提出了许多修改意见,谨此一并致谢。

魏 悌

李雄飞

1990 年 4 月 30 日

原著第一版序言

人类聚集一起而形成城镇这对人类大有裨益。在乡间,离群而索居的家庭不能奢望去逛剧院,出外吃饭或到图书馆消闲。然而,同样的一家人,若在城镇里生活就可得到这些享受。每家每户付出一笔少量经费,千家万户一经汇集就可进行公共事业的建设和。一座城市的内涵远胜于其居民数量的简单相减或相加。它能够提供各种各样的公共设施和五彩纷呈的文化娱乐活动,这便是为什么人们喜欢置身于城市社区中而不愿与世隔绝的原因之一。

现在,让我们来看一看一座城市对其居民或游人所具有的视觉效果。我认为,适用于建筑学的原理与上文中所述观点是完全一致的:将人们集中起来,他们便享有由于更多群体而居带来的快乐;同样,把各种建筑放到一起,它们就带来一种单体建筑所不能体察的视觉快感。

一座寂聊于乡野的房子可说是件“建筑作品”,然而,许多房子簇然相间,则诞生了一种有别于“建筑”的艺术。群体建筑所产生的艺术效果无法到单体建筑中寻找。假使我们穿行于一组建筑群,当转过一街角时,一座意想不到的房子突现于眼前,我们可能会惊奇,甚至震惊困惑,(这种反应是由于群体的布置而非单体造就)。再有,当许多建筑聚集成群时,人们进入该群体中,则建筑物之间的空间的意义远胜于形成这个空间的那些实体,具有自己独特的存在价值。人们的反应是:“我身在其中”或为“我正进入这个空间”。在群体中还应注意到有一二座建筑往往有特殊的功能,如在一住宅群中,可能会有一家银行,神庙或教堂。如果我们仅仅审视面前独立的教堂,那么我们会清楚地感知到它的特殊,尺寸,颜色及细部的处理。但如把它放回低矮的住宅群中,则它的大小会立刻随两种尺度的强烈对比而变得更加真实和准确了。它不再仅仅是座高大的神座,它“耸立”起来了!相关的尺度决定了高大和高耸之间概念上的差异。

事实上,正象存在着建筑这门艺术一样,城市也有着一种相互关系的艺术。它的目的是运用所有元素创造出一个完备环境,这些元素包括建筑、树木、流水、交通等等,并按编排戏剧一样的方式把它们有机地组织在一起。因为城市这个大环境就是一出戏剧。城市工作的研究需要人口学家、社会学家、工程师、交通专家所有人的通力合作,将无数个细胞组成一个运转灵活、焕发生机的健康机体。这是人类从事的一项极为艰巨和伟大的事业。

然而,如果最后城市看上去枯燥无味,缺乏真趣,灵魂和个性,那么它就是失败地,没有圆满地自我实现,真可谓“万事俱备,只欠东风”。

首先,我们必须认识到:我们所追求的趣味性和戏剧性不会自动地从科技人员的研究室里产生出来。我们当然要接受科学结论,但不能完全被它绑住手脚。实际上,我们也不可能全部受其制约,因为科学的结论基于最普遍的事物、人类的普通行为、通常的气候条件、安全因素等等。这些普遍规律无法对任何一特殊问题予以定性的回答。换言之,混乱的因素有可能同时发生甚至相互矛盾,其结果是一个城

镇有可能采用好几种模式而获得同样的成功。这里,我们发现了科学结论的灵活性。正是对这种灵活性的掌握,使得处理和互关系的艺术应运而生。这种艺术不是为了严格限定城镇环境的模式,而是持一种有理有节的态度,既在允许范围内如何巧妙合理地处理问题。

这就意味着我们可以不再依靠科学上的进一步协助,而必须求助于其它的价值观和准则。

首先考察一下视觉功能:我们几乎完全是靠视觉来认识环境的。如果有人敲你的房门,你开门让他进来,恰巧一股风也随之吹入,回荡在房内,吹动了窗帘,同时也引起了更多的飘动。视觉很象这件事,得到的视觉效果经常要比预想的多。瞥一眼钟表,同时你会看壁纸,钟表的红木雕刻的外壳,正在玻璃上慢行的苍蝇,如剑一样精致的指针。塞尚可能会为此作一幅画了。事实上,视觉不仅用于观察,还会唤醒我们的记忆体验以及那些一旦勾起就难再平息的情感波澜。很清楚,如果环境依照我们的意志或背离我们的意志而引起人们情感上的反应,那么对于建筑师而言需要解决的就是环境艺术以及城市设计中这些没有预料到的事情。这就要我们努力理解环境与人之间可能产生情感联系的三种途径。

关于视觉

设想我们正步行穿过一个城镇,这儿有一条笔直的道路,两侧是原野风光。远端在道路另一端连有另一条路,它在抵达一纪念碑前稍有弯曲。这是很常见的景象。我们走上这条路,第一眼所见当然是这路了,一旦转入田野,新的景象立刻伴随这一转折呈现出来。在我们穿越田野期间,这种景象一直持续着。当我们走上另一条路,尽管行进速度不变,新的景象再次突出,最后,顺着道路弯曲,纪念碑赫然跳入视野。所有这些说明,虽然我们步行通过城镇的速度恒定,城镇景观却总以一系列突现或隐现的方式出现,这种视觉现象我们可称之为视觉连续。

视觉连续的意义在于:巧妙处理城镇中的各种因素以激发人的情感。一条笔直的长路是不会有什麼感染力的,因为最初的印象很快就被品味完而显得单调起来。人类的大脑对于事物之间的对比和差异容易产生反应。当两种景色(道路和田野)同时进入眼帘,人们就会感到一种生动的对比,城镇在更深的意义上变得可以被识别了。它由于这种并置产生的戏剧性而充满活力。反之,出现于我们面前的城镇则将变得毫无特色,死气沉沉。

对于视觉连续还可作进一步观察。尽管从科学或商业角度来看,城镇是一个统一体,但从视觉角度出发,我们又可将城镇划分为两部分:已经显示的景观和正在浮现的景观。一般说来,这是一连串事物的随机组合,从这种联系中引发出的含义也是随机性的。然而,假使我们把这种联系作为一种相互关系的艺术,那么我们会找到某种方法,它可以把城镇按人们的设想编排成一出连贯完整的戏剧。这种编排的过程就是将无序的因素组织成能够引发情感的层次清晰的环境。

场所

第二点要谈的是当我们身处不同的环境时,会有不同的反应。这是容易理解的。当你走进一个房间,会在心里自语:“我在房间的外面,我正进入它,我在房子当中。”在这种意识存在的前提下,由开敞到封闭的空间变化就会给人带来一系列的感受。(如果表现成病态,就是开敞恐惧症和封闭恐惧症。)一个人若站在500英尺

高的悬崖边缘,会有种紧张惊险的感觉;要是身处洞穴深处,便会有封闭感。

把自身和周围环境相联系是人类的本能,这种场所感不能忽视;它是环境设计中必需考虑的一个要素(就象摄影师必须考虑追光光源一样,不管有多么麻烦)进一步讲,就是要在环境设计中充分利用这一因素。

这儿有一个例子。设想你正探访法国南部的一座山城,费力地爬上蜿蜒的山路,最后未到山顶上的一条乡间小道。你觉得口渴就走进附近的一家餐馆,饮料在游廊上出售,当你向那走去时,竟兴奋而吃惊地发现原来游廊是挑在1000英尺高的山崖上。由于街道的抑制性和悬挑物的外露性,使得高度感被戏剧化了,人对场所的感受也就更加真实。

在一般的城镇中,往往没有如此戏剧性的条件供我们利用,但原理依然生效。因为确实存在着对于低于地平或高于地平的环境的特殊感受。而且也确实存在着封闭于隧道中和在开阔广场上时的两种迥异的感受。因此,当我们从运动着的人(步行或乘车)的角度出发进行城镇设计时,我们很容易理解整个城市是如何具有可塑性的体验过程,一种由压抑到开朗的旅程,一个从开放到封闭,从约制到自由的序列。

从人们对环境的认同感来看,即当人们在一条街上或广场上时会有身处其中、进入、离开这些感受,我们会发现,一旦我们假定出一个“这里”的概念,则势必自动地导致出一个“那里”,因为两者只有相互比较,对照才能存在,缺一不可。一些城镇的景观之所以获得非凡、动人的效果,就是因为对这两者之间关系的熟练安排。我要举一个印度的例子,我是在这儿写的序言。新德里的中央大街到总统府可说是一排很好的序列,由两座办公大楼形成了一个开敞的庭院,尽头则是总统府。它们都高于地平面靠一坡道进入。走上坡道,在建筑轴线的前面是高大围栏形成的屏障,这便是一种手法。穿过它,我们可由中央大街看到两座办公大楼完全地展现面前,但总统府却被坡道遮住了一部分,只能看见它的上部。这种被隔断的效果旨在让总统府独立出来并造成深远感。建筑有种克制,即我们在“这里”而它却在“那里”。当我们爬上坡道,总统府渐渐呈现出来。当我们与它越来越远,以致立于同一地平时,神秘感终告结束。但在这时,又因有栏杆,熟铁造的屏障,从而再次产生一种“这里”与“那里”的分隔感。这是一个精彩的,煞费苦心设计出的序列。

关于城镇的构成

最后,让我们研究一下城镇的构成,它包括:色彩、质感、比例、风格、性质、个性与特色。应该承认,多数城镇都有悠久的历史,城镇的构成通过其建筑风格和各种偶然性的布置表现了不同时代的印迹。许多城镇是不同材料,风格与尺度的混合体。

然而在我们头脑深处根植着这样一种观念,即如果我们能从零开始,我们将摆脱这堆乱七八糟的东西而创造出崭新完美的世界。我们会造出有序的景观:笔直的道路,建筑在高度与风格上具统一性。只要能获得创作自由,我们便得出对称、平衡、完美统一这一系列最为普遍的城市规划的公式。

但是统一,一致到底是什么呢?让我们用一个比喻来剖析。设想在一私人住所内举行晚会,大概五六个彼此陌生的人聚在一起。晚会的前半部在有关天气,时事这类客气的交谈中过去了。敬烟、点火颇为拘谨,事实上这不过是出于显示个人的

举止修养罢了,可谓十分的乏味,这就是:“一致性”。渐渐地,僵局被打破了,人的真正自我突破了正统的举止开始显露,你会发现x小姐聪敏幽默的性格与Y少校的坚毅稳重恰成对比。如此等等,气氛变得活跃起来,在公认的行为准则范围内,不同的个性代替了一致性。

从设计者的角度看,统一常常是很难避免的。但制造人为的变化去避免统一,比最初的呆板还会更糟。又如,为5000人设计住房,对这些人要同等对待,使其住房条件相同。怎样在这种情况下创造差异呢?从更广的范围着眼,我们会看到热带住宅不同于温带住宅,砖建筑要有别于石建筑。宗教及社会行为方式的不同导致了建筑形式的不同,但当观察的范围缩小后,我们对当地的具体条件和特征就会十分敏感了。在城镇设计中,常常存在着这样的通病:当人们需要更细腻的设计形式时,规划者的视线仍停留在大的范围。

在一种大家所公认的带来条理而不是混乱的框架中,我们能够处理尺度形式、质地、颜色以及特征与个性方面的细微差别。把这些因素并置在一起,就产生综合的效果。实际上,环境往往是“彼”与“此”之间的相互作用,而不是纯粹的统一。

观察的实质往往是,一种成功的色彩对比,不仅让我们体验到和谐,而且,颜色会变得更加真实。我所见到的最红的东西莫过于卡罗特(Corat)设计的那一大片几乎是单色的暗绿色景观中的一个小红点了。

统计资料是非常抽象的,当它们从生活中抽象出来,转为规划及建筑设计方案,再从方案变成建筑,它们就会变得毫无生气。其结果是让人们生活在三维空间的图式中。怎样才能把一块荒地转变为人类的美妙住所而不仅仅是觅食者游荡的地方呢?困难就在于如何应用理论,通过何种途径认知城市。我们已经发现了三种认识途径,即运动、位置和内涵。通过视觉的作用,运动不仅仅是设计中简单的,作为衡量标准的东西。实际上它包括了现存景观与浮现景观两个含义。我们发现,人类任何时候,都清楚自己在环境中所处的位置。他感觉到对场所认知的必要性,及这种认知性在于同时感觉到另一地点的存在。过分的统一扼杀了这种认知能力,而变化则带来生机。抛开乏味的数字统计与图式,城市分为两个部分:即是否具有一系列视觉连续的“这里”和“那里”。把这些因素通过人类想象的力量和激情加以组织,就可以创造出新的模式作为我们人类的居所。

这都是设计的理论和一些背景知识。实际上,最困难的是组织的艺术。因为任何其它方面,都存在着依经验和惯例所公认的策略,方法。在后面的章节里,将作为一个系列,以三个主要标题来讨论这些组织方式。

原著再版本序言

作者于新德里1959再一次写《城镇景观》之序,我发现对十年前此书原序的观点无需多作更改。

有人认为《城镇景观》的新版本应以现代的作品作为实例。而不要沿用旧例。没有这样做的原因有以下两个。

首先,我感觉寻找战后城建的杰作犹如大海捞针一样困难。这也就导致了另一个问题,为什么会如此困难呢?以我的观点《城镇景观》的初表没有被大家很好地接受。

我们已经注意到了一种采用护柱、圆卵石作装饰的表面化的城市风格,以及步行区的形成,对自然保护的重视。

但这些与城镇景观并无很大关系。最糟糕的是表面的东西成为时尚,而本质却仍无人问津。事实是,环境设计本身并没有发挥作用。

这十年来,情况变得更为糟糕,原因如下:

人面对环境,不同的人有不同的感受:陌生、惊奇、难堪或厌烦。这已不是新问题了。问题是这一代人似乎获得的东西太多了。我想原因在于变化的速度打乱了设计者与被设计者之间的正常交往。以下是我们十分熟悉的情况。人口、住房的增多,新建设方法的使用等等以及更多更快的信息交流。

变化的速度使得环境的组织者无法根据经验把摆在他面前的素材吃透,再转变为人情化的环境。因此环境变得消化不良。伦敦便是一例。设计者,就象胃液,无法把大量迅速吞下的食物及时消化变成有用养分,我们能够作许多祖辈们作不了的事,但我们无法加速消化的过程。胃或脑的活动过程是人类自身有限能力的一部分。所以我们必须使变化合理化,这样才能让人们所能接受的尺度感跟上变化发展的节拍。

第一个变化就是要把环境艺术通俗化。设计方法的改进要与大众的情感相一致,这一点是很重要的。但问题在于,在大众的头脑中,政府下达的规划设计是枯燥无味的,技术性的和无人情味的。相反,他们认为好的设计是又宽又直的大道,两边栽满茂密的树木,环境的组织是我们最感兴趣的课题之一。发牢骚是徒劳的,还要认识到如何提高大众的鉴赏水平。

对以下实例该如何解释?(见图)在爱伦考思附近的大教堂,哥特时期的建设者们为解决承重问题煞费苦心。如何解决结构端部的穹窿承重问题,把它的重量安全疏导到地面上?在这座建筑中,重量被分为三个部分来解决。墙体由粗壮的柱子承重,而人们引以自豪的穹窿平身则由看上去很细的柱子支撑,其作用犹如天地之间引力的防避物。墙由人来掌握,而穹窿则控制在神的手中:“我懂得了重量的含义,我便强壮起来。”“我已经克服了重量,我飘然如仙。”“我们从同一土地中长出,我们彼此需要。”几个世纪以来,它们和平相处。

只要理解了设计的内涵,一切都会变得亲切,至于这一切到底是从谁开始作的,以及何时产生等问题又有何相干呢?我们都会心照不宣地彼此微笑,因为心里知道这一切出自何意。

这就是环境设计,它发生在我们周围。我所考虑的不是那些绝对的价值。诸如:美观、完善、纯艺术、道德等等。我所描述的环境如同寻常百姓在一起谈天一样。除了极少数例外,我们这个世界充斥着徒有美丽外表而缺乏精神实质的图案、建筑,只有当环境能够与人进行对话,人们才能驻足倾听。

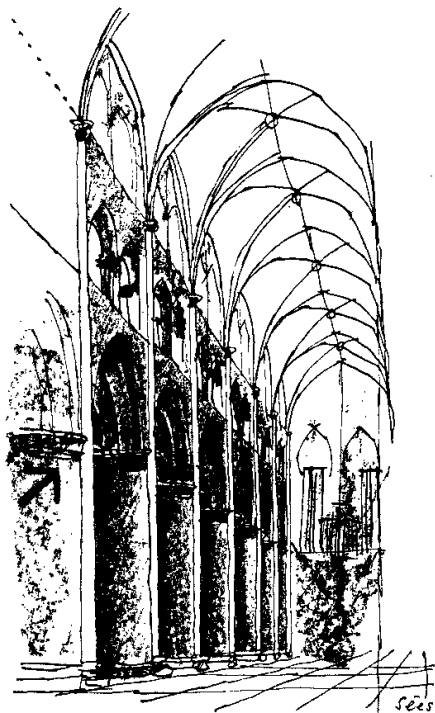
希望有一天,人们会象对待足球运动员及通俗歌星一样对待我们的设计家。(讽刺的多寡意味着对你的过失的评判。)有必要沟通双方共同合作。

首先,划分环境,,得出一个总的规律很难。但面对个别问题是极容易的,把环

境划分为几个组成部分,生态学家可以专门研究他的国家公园,地方政府要关注绿化的培植,而考古学家则专门研究古迹保护区。这些已经付诸实施了。

第二,在划分环境过程中要加入时间这一维度。变化,即使变的比过去更好,也不一定受人欢迎。延续性是人们喜爱的城市特性。因此,在一个重要保护地段,当一个设计方案批准之后,人们希望向后拖延十或二十年建设。这无需改变方案,只要放慢改变的速度即可。在皮克迪利广场(Piccadilly circus)这样的事情已经发生了。

但是,对于环境创造者来说,最主要的是从感情上而不是单纯以民主的观念去接近公共。正如伟大的马克斯·米勒Max Miller)在一个昏暗夜晚徜徉于舞台时所讲的:“我知道你们在哪儿,我可以听到你们的呼吸。”



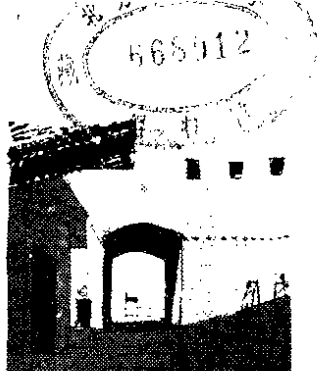
实 例 集 锦

一、视觉连续 SERIAL VISION

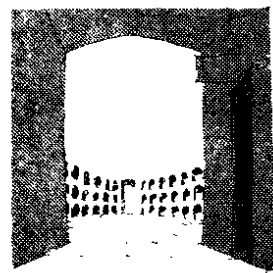
以同一速度,从插图的一端看到另一端(从左至右看)你将看到如图2至图9所展示的一个景观序列。图10中每一个箭头都有一幅相对应的插图。一系列意想不到的对比展现在这个连续的过程中,引起视觉的快感。设计方案变成了生动的现实(就象唤醒一个在教堂中沉睡的人)。我所画的这几张图与实际的景物相去甚远;这种画法的原因是想把它作为一个设计构思来表现的。值得注意的是,方案中直线的轻微变化及平面凹凸的细小改变对三维空间都会产生很大的影响。



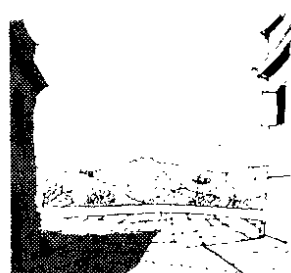
2



3



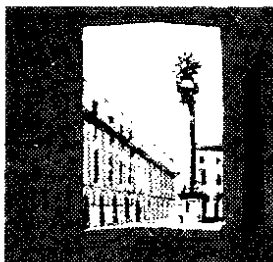
4



5



6



7



8



9



10